

Shaaban Attia

Translator, Localizer and DTP Specialist

Website: <http://orienttrans.at.TranslatorsCafe.com>

Shaaban_trans@yahoo.com

+20127501271

Skype: shaaban_trans

Yahoo: shaaban_trans@yahoo.com

| | |
|---|--|
| <p>Personal Data and Contact Details</p> | <p>Name: Shaaban Abdel-Raziq Attia DOB: 27 May 1980 Address: 67 Massaken Al-delta, Mokattam, Cairo, Egypt Mobile: +2 012 75 012 71 Home: +2 2 50 55 204 E-mail: shaaban_trans@yahoo.com Secondary e-mail: shaaban.attia@gmail.com Skype: shaaban_trans</p> |
| <p>Instant Messaging</p> | |
| <p>Education & credentials</p> | <ul style="list-style-type: none"> ✓ BA (2001), English Language, Faculty of Al-Sun, Ain Shams University ✓ Certified member on Proz ✓ Certified member on Translatorscafe ✓ Certified member from Arabic Translators Network ✓ Active member on a number of forums and groups concerned with the translation industry |
| <p>Language Pairs</p> | <ul style="list-style-type: none"> ○ English – Arabic ○ Arabic – English |
| <p>Professional Experience</p> | <p>2001 - 2002: Al-Manahel For Translation & Publishing</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translating legal, commercial, technical, scientific, literary, and psychological works <p>2002 – 2004: Arabic Integrated Service.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translating technical and marketing material for leading telecommunication and IT companies using standard translation tools including TRADOS Workbench • Translating IT, technical, Financial, medical, commercial, scientific and literary works/ documents • Translating and editing user manuals and documentation • Using standard localization and TM based tools: Trados, Sdlx, Across, Helium, etc. • Reviewing and proofreading translators output <p>2004 – 2006: Future Group</p> <ul style="list-style-type: none"> • Working as a senior Reviewer and Team Lead • Reviewing all assigned revision tasks to maintaining high quality output. Proofing task in final formats (if required) to attain our department objectives concerning high quality delivery • Coaching a team of 9 translators & reviewers achieving the yearly objectives set by the Senior Manager <p>2006 – To date: Freelancer Translator, DTP Specialist and Team Lead</p> <ul style="list-style-type: none"> • Working with a number of high profile translation agencies in Egypt and abroad. |

| | |
|------------|--|
| | <p>Sample Projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> • UNEP Yearbook 2010 • Human Development Report 2006: Beyond Scarcity: Power, poverty and the global water crisis, Chapter 4 "Water scarcity, risk and vulnerability" • 2006 IPCC Guidelines for National Greenhouse Gas Inventories, volume 4: Agriculture, Forestry and Other Land Use. • Schlumberger JET 02 Triplex Pumps, Schlumberger JET 05 low Pressure Equipments Booklet and Schlumberger Beyond Safety Manual • Panasonic CCTV camera • A number of manuals for electric appliances, e.g. refrigerators, printers and computer monitors • Nokia help projects • Localizing a Human Resources Management System for Executrack • Localizing a number of websites for governmental bodies, companies and organizations • Business Case Study: Administration Instructions for Saudi Telecom • Qatar Airways Online Membership Guide • Automotive Service Manuals (Volvo, Jaguar, Land Rover, Rang Rover, Trucks, Kia, ...etc) • Translating a number of articles for Car Magazine • A number of manuals for hearing aids produced by Neurelec. Examples include: <ul style="list-style-type: none"> 1. Digi Sp: Behind the ear processor user manual 2. Perfect Dry®: electric drying system for hearing aids user instructions. • Several manuals for medical filters produced by Pall corporation. Examples include: <ul style="list-style-type: none"> 1. Pall AutoStop In-Process Filter System For Buffy Coat Platelets 2. Pall Breathing System Filter • A number of patient consent forms • Paramedic CU-ER Series Defibrillators • Bayer HealthCare: documents about diabetes care products and services • Clinical reports and medical researches • Heart Cath and Heart Angioplasty (General Description) |
| Software | <ul style="list-style-type: none"> ✓ Trados Workbench, MultiTerm, Tag Editor ✓ SDLX ✓ Helium ✓ Wordfast ✓ Idiom WorldServer Desktop Workbench ✓ Adobe Acrobat ✓ Adobe Illustrator ✓ Adobe Indesign ✓ Quark |
| Rates | Available upon request |
| Samples | Available upon request |
| References | Available upon request |

THANK YOU